

CORPVS CHRISTIANORVM

Lingua Patrum

VIII



© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

CORPVS CHRISTIANORVM

Lingua Patrum

VIII

THE LATIN OF THE GRAMMARIANS



© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

TURNHOUT

BREPOLS  PUBLISHERS

2016

THE LATIN OF THE GRAMMARIANS

REFLECTIONS ABOUT LANGUAGE IN THE ROMAN WORLD

Edited by

Rolando FERRI
Anna ZAGO



© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

TURNHOUT

BREPOLS  PUBLISHERS

2016

CORPVS CHRISTIANORVM

Lingua Patrum

in ABBATIA SANCTI PETRI STEENBRVGENSI
a reuerendissimo Domino Eligio DEKKERS
fundata

nunc sub auspiciis Vniuersitatum

UNIVERSITEIT ANTWERPEN

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL UNIVERSITEIT GENT

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN

edita

editionibus curandis praesunt

Rita BEYERS Alexander ANDRÉE Emanuela COLOMBI
Georges DECLERCQ Jeroen DEPLOIGE Paul-Augustin DEPROOST
Anthony DUPONT Jacques ELFASSI Guy GULDENTOPS
Hugh HOUGHTON Mathijs LAMBERIGTS Johan LEEMANS
Paul MATTEI Gert PARTOENS Marco PETOLETTI
Dominique POIREL Kees SCHEPERS Paul TOMBEUR
Marc VAN UYTFANGHE Wim VERBAAL

uoluminibus parandis operam dant

Luc JOCQUÉ Bart JANSSENS
Paolo SARTORI Christine VANDE VEIRE

D/2016/0095/50

ISBN 978-2-503-56627-6

Printed in the EU on acid-free paper

© BREPOLS PUBLISHERS
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

© 2016, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without the prior permission of the publisher.

CONTENTS

Abbreviations	7
Introduction	
Anna ZAGO & Rolando FERRI	9
Varro's Latin and Varro on Latin	
Anna CHAHOUD	15
What is the Middle Declension in Varro, <i>De lingua Latina</i> 10, 71?	
Wolfgang D. C. DE MELO	33
Le fonti letterarie di interesse ortografico e il loro valore	
Federico BIDDAU	49
Tra musica e grammatica: Lo statuto della fonetica nella grammaticografia classica	
Lorenzo FILIPPONIO	69
<i>Syllabae, Syllabarum divisio et Communes syllabae</i>	
Giovanna MAROTTA	87
<i>Nomen an adverbium?</i> Latin Grammarians on the Adverb	
Javier URÍA	123
Gli <i>schemata dianoeas</i> di Carisio: Un <i>unicum</i> tra grammat- ica, retorica e letteratura	
Alessandro GARCEA	145
Carisio e Isidoro interpolato, i capitoli delle figure: Novità sulla tradizione manoscritta	
Ernesto STAGNI	167
Tra <i>Declinationes verborum</i> ed <i>Hermeneumata</i> : Le flessioni verbalì greco-latine su papiro	
Maria Chiara SCAPPATICCIO	181
The Authorship of the Greek Version of Dositheus' Gram- mar and What it Tells Us about the Grammar's Original Use	
Eleanor DICKEY	205

An Ancient Grammarian's View of How the Spoken Language Works: Pragmalinguistic Observations in Donatus' <i>Commentum Terentii</i> Rolando FERRI	237
I metaplasmii in Consenzio Tommaso MARI	277
Iotacism in the Latin Grammarians Anna ZAGO	291
Polyphonie énonciative chez Priscien Frédérique BIVILLE	309
Note sul latino di Prisciano: Contenuti didattici e scrittura Michela ROSELLINI	337
Le <i>artes grammaticae</i> fra latino, romanzo e altotedesco Luigi MUNZI	357
Abstracts	375
Bibliography	389
Indexes	425
Index of passages	427
Index of subjects	444



ABBREVIATIONS

- BGU* = *Aegyptische Urkunden aus den Königlichen (later Staatlichen) Museen zu Berlin, Griechische Urkunden*, Berlin 1895–2005.
- CCCM* = *Corpus Christianorum – Continuatio Mediaevalis*, Turnhout.
- CCSL* = *Corpus Christianorum – Series Latina*, Turnhout.
- CGL* = *Corpus Glossariorum Latinorum*, ed. G. LOEWE – G. GOETZ, Lipsiae – Berolini 1888–1923 [repr. Amsterdam 1965].
- CIL* = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berolini 1863–.
- CRF* = *Comicum Romanorum ... Fragmenta*, ed. O. RIBBECK, Leipzig 1873² [1898³].
- FPL* = *Fragmenta Poetarum Latinorum*, ed. J. BLÄNSDORF, Leipzig 2011⁴.
- gramm.* = *Grammatici Latini*, ed. H. KEIL (voll. 2–3 ed. M. HERTZ), Lipsiae 1855–1880 [repr. Hildesheim 1961].
- GRF* = *Grammaticae Romanae Fragmenta*, ed. HYG. FUNAIOLI, Lipsiae 1907.
- HLL* 4 = R. HERZOG – P. L. SCHMIDT (hrsg. von), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, 4. K. SALLMANN (hrsg. von), *Die Literatur des Umbruchs. Von der römischen zur christlichen Literatur*, München 1997 [*Nouvelle histoire de la littérature latine*. 4. F. HEIM (vers. franç. sous la dir. de), *L'âge de transition 117–284*, Turnhout 2000].
- HLL* 5 = R. HERZOG – P. L. SCHMIDT (hrsg. von), *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike*, 5. R. HERZOG (hrsg. von), *Restauration und Erneuerung. Die lateinische Literatur von 284 bis 374 n. Chr.*, München 1989 [*Nouvelle histoire de la littérature latine*. 5. G. NAUROY (vers. franç. sous la dir. de), *Restauration et renouveau. La littérature latine de 284 à 374 après J.-C.*, Turnhout 1993].
- H-S* = J. B. HOFMANN – A. SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965³.
- K-S* = R. KÜHNER – C. STEGMANN, *Anführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, 2. *Satzlehre*, Hannover 1955³.
- LDAB* = *Leuven Database of Ancient Books* (<http://www.trismegistos.org/ldab/search.php>, accessed July 2015).
- MGH* = *Monumenta Germaniae Historica* (online: <http://www.dmgh.de/>, accessed July 2015).

- MP*³ = M.-H. MARGANNE, D. RENARD, L. SIMON, *Mertens-Pack 3 online Database*, Université de Liège – CEDOPAL (<http://web.philo.ulg.ac.be/cedopal/base-de-donnees-mp.3/>, accessed July 2015).
- PCG* = *Poetae Comici Graeci*, ed. R. KASSEL – C. AUSTIN, VII, Berlin 1989.
- PGM* = *Papyri Graecae Magicae*, ed. K. PREISENDANZ, Stuttgart 1973².
- PL* = *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, ed. J.-P. MIGNÉ, Parisiis 1841–1864, 1878–1890².
- PLRE* = J. R. MARTINDALE (ed. by), *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Cambridge 1971–1992.
- RE* = A. F. PAULY – G. WISSOWA ET AL. (hrsg. von), *Realencyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart 1893–1980.
- RhGr* = *Rhetores Graeci*, ed. L. SPENGLER, Lipsiae 1853–1856.
- RhLM* = *Rhetores Latini Minores*, ed. K. HALM, Lipsiae 1863.
- TGF* = *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, V. *Euripides*, ed. R. KANNICHT, Göttingen 2004.
- Thes. l. Lat.* = *Thesaurus linguae Latinae*, Lipsiae 1900–.
- TLR* = *Tragicorum Latinorum Reliquiae*, ed. O. RIBBECK, Leipzig 1852.
- TRF* = *Tragicorum Romanorum Fragmenta*, ed. O. RIBBECK, Leipzig 1871² [1897³].
- TrRF* = *Tragicorum Romanorum Fragmenta* (1, ed. M. SCHAUER; 2, ed. G. MANUWALD), Göttingen 2012.



LE *ARTES GRAMMATICAE* FRA LATINO,
ROMANZO E ALTOTEDESCO

Luigi MUNZI

Per oltre un millennio, nell'ambito di aree geografiche sempre più estese e nel progressivo avvicinarsi di mutevoli situazioni sociali e religiose, due manuali grammaticali redatti attorno alla metà del IV secolo d.C., le *artes* di Donato, hanno costituito senza soluzione di continuità lo strumento fondamentale – e talora unico – per l'insegnamento della lingua latina. Un così duraturo successo – basti pensare che ancora nei secoli XVI e XVII l'insegnamento di Donato continuerà a fornire schemi e definizioni alle prime grammatiche normative di gran parte delle lingue nazionali europee – è tanto più sorprendente se si considera che esso è maturato in condizioni storiche diversissime da quelle in cui operava l'autore al momento della composizione dell'opera. L'*enchoridion* messo a punto da Donato ci appare in effetti perfettamente funzionale ad allievi che debbono apprendere non tanto la lingua latina, ma le sue regole: si tratta infatti di un'opera teorica che attraverso lo studio delle *partes orationis* e, ancor più, delle «virtù» e dei «vizi» del discorso, intende porre le basi fondamentali per una successiva e più articolata educazione retorica. In quell'epoca, infatti, l'obbiettivo pedagogico che si prefigge il *grammaticus* è ancora quello, eminentemente laico, che conduce alla formazione dell'ideale uomo politico romano, buon amministratore e valente oratore: in poche parole, il catoniano *vir bonus, dicendi peritus*.

Poco più di un secolo dopo, con la caduta dell'impero romano d'Occidente e l'avvento dei regni romanobarbarici, il quadro storico appare profondamente mutato, quello linguistico sconvolto da un vero e proprio terremoto. L'*Ars* di Donato deve ora adeguarsi alle necessità di un insegnamento più «povero» e di livello sempre più elementare: l'esigenza è ora di insegnare ad allievi per i quali il latino non si può più definire, *stricto sensu*, «lingua materna». Ciò nonostante, per tutto l'alto Medioevo sarà ancora il

manuale di Donato ad insegnare una lingua ormai « straniera » ad allievi che da una parte si esprimono in un linguaggio sempre più lontano dal latino classico, se non di matrice celtica o germanica, dall'altra mirano a padroneggiare il latino non per accedere alla *enarratio historicorum atque poetarum*, cardine educativo della scuola antica, ma più semplicemente per leggere e commentare quello che è ormai il libro per eccellenza della nuova civiltà europea, la Bibbia. A chi ne esamini attentamente la struttura, appare infatti evidente come le *artes* che vengono redatte fra VII e IX secolo mantengano un sostanziale parallelismo, sia nella disposizione degli argomenti sia nei contenuti, con i manuali della tarda antichità, al punto che l'irruzione nel panorama linguistico di quelle che il Concilio di Tours dell'anno 843 definirà *rustica romana lingua* e *lingua theotisca* sembra lasciare in questi manuali una traccia tutt'altro che rilevante.

Di fronte a un panorama linguistico così perturbato, questo fenomeno può a prima vista sembrare sorprendente: è possibile che alla necessità di insegnare in una situazione linguistica fortemente mutata, non corrisponda l'esigenza di modificare profondamente i libri di testo? A ben riflettere, la causa va però ricercata in un fenomeno ancor più singolare. La lingua di una civiltà in via di scomparsa, quella di Roma antica, va a innervare la nuova cultura cristiana, anzi ne diviene la lingua « ufficiale », pur mantenendo uno statuto linguistico del tutto particolare: lingua « mezza viva e mezza morta », per riutilizzare un celebre *cliché*, ma soprattutto fondamentale strumento attraverso il quale intellettuali di variegate provenienze – germanici, irlandesi, anglosassoni – possono comunicare senza problemi, anche se nessuno di loro ha mai appreso il latino come lingua madre. Non vi è dunque ragione di pensare che i *magistri* dell'epoca fossero scarsamente coscienti degli epocali mutamenti linguistici che investono la *Latinitas*, né che mancassero di curiosità per il « parlato » di tutti i giorni. Il giudizio assai *tranchant* a suo tempo espresso da un autorevole studioso come Jacques Collart, che giudicava i testi dei grammatici latini complessivamente *manchevoli di una vera e propria dimensione storica*¹, è forse ingeneroso: più semplicemente, si deve ribadire che i *magistri* dell'epoca perseguivano altri obbiettivi di insegna-

¹ COLLART 1975, p. 7: « il y a peu de choses à tirer des grammairiens anciens [...] ils manquaient de recul pour aborder les questions de grammaire historique. Ensuite, leurs enquêtes sont, à nos yeux, lacunaires ».

mento. È infatti innegabile che la realtà linguistica contemporanea appare, in certo qual modo, programmaticamente esclusa dall'orizzonte di queste *artes*, che sono al contrario nettamente rivolte al passato, per almeno due buone ragioni:

- a. in primo luogo, si tratta di manuali che si presentano per lo più in forma di commento a testi grammaticali del passato. Significativo il caso di Sedulio Scoto – personaggio di spicco nella piccola corte di intellettuali raccolti attorno a sé da Carlomagno, sicuramente attivo nella diocesi di Liegi fra 810 e 820 – che si impegna a commentare dapprima le due *artes* di Donato, poi Prisciano², infine il manuale di Eutiche, allievo di Prisciano. In sostanza, chi parla in questi testi è sempre il grammatico antico, mentre il *magister* altomedievale si limita a parafrasare e a illustrare dei testi, che egli stesso giudica pressoché «sacri» e comunque non modificabili. Il problema è semmai quello di rendere comprensibile a tutti un testo non più immediatamente perspicuo; in effetti, anche il significato di parole che apparivano del tutto ovvie ai tempi di Donato necessita ora di opportuni approfondimenti³;
- b. in secondo luogo, siamo di fronte a manuali che si interessano esclusivamente di testi letterari, ossia di lingua scritta, e per lo più scritta in età ormai lontane: i grandi autori latini «classici», la Bibbia, i Padri della Chiesa. Anche in questo caso, dunque, l'occhio è rivolto al passato, e comunque alla sola lingua letteraria, solo rarissimamente al linguaggio parlato.

Singolare può apparire anche il fatto che questi manuali continuano ad essere redatti in latino, anche se i potenziali fruitori non sono ormai di madrelingua latina. Anche questa particolarità va spiegata con le caratteristiche del tutto peculiari del panorama linguistico medievale, che Marc Bloch definiva brillantemente «schizofrenico»: il mondo della cultura utilizza un linguaggio «veicolare» e sovranazionale, che rimane del tutto ignoto non solo ai ceti popolari, ma spesso agli stessi regnanti e alle loro corti. Nelle *artes grammaticae* altomedievali, ad esempio, non appare alcuna specifica distinzione dell'area linguistica a cui appartengono i presunti destinatari: nulla ci viene detto pertanto circa i concreti

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

² Verosimilmente solo le sezioni iniziali dell'opera, a giudicare da quanto ci è trasmesso nel *codex unicus*, il *Leidensis Voss. Lat. f. 67*, e come sembra confermare il *titulus* premesso alla trattazione *de voce: commentariolum eiusdem Sedulii Scotti in quaedam dicta Prisciani grammatici* (si veda l'edizione curata da B. Löfstedt per il CCCM 40C, 64–84).

³ Remigio di Auxerre, ad esempio, sente il bisogno di spiegare ai suoi allievi che il vocabolo latino *forum* equivale alla piazza del mercato (*gramm.* 8, 214, 23–25).

problemi, poniamo di pronuncia, che sicuramente dovevano presentarsi nella pratica didattica di fronte ad allievi rispettivamente « latinofoni » o « germanofoni ». Ma appare evidente che in realtà queste opere debbono raggiungere allievi « avanzati », che già possiedono alcuni rudimenti della lingua latina, quando non sono addirittura indirizzate a futuri maestri: il che rende meno ostico l'uso di insegnare utilizzando la stessa lingua di cui si deve perfezionare la conoscenza. Comunque, una vera innovazione in questo campo si avrà soltanto attorno all'anno 1000, quando ad opera di Aelfric, o Aelfricus, abate di Eynsham presso Oxford, nascerà la prima grammatica latina redatta in un'altra lingua, in questo caso l'antico inglese⁴. Anche questo trattato si rivela in realtà del tutto debitore della tradizione classica, in quanto si presenta sostanzialmente come la traduzione di una *Excerptio Prisciani*, che è stata pubblicata a stampa solo pochi anni fa⁵.

Data questa situazione, mi è sembrato interessante raccogliere, nell'ambito di opere grammaticali per lo più databili, come si è detto, fra VII e IX secolo, le poche e talora evanescenti testimonianze il cui l'artigrafo si sofferma – o per lo meno apre uno spiraglio – sulla lingua parlata nella sua epoca e sulla sua evoluzione fonetica o lessicale: talvolta fornendo anche, come vedremo, una traduzione germanica di rari vocaboli latini.

L'EVOLUZIONE DELLA PRONUNCIA FRA TARDOANTICO E ALTO MEDIOEVO

1.1. Giuliano di Toledo (VII sec.), *Ars grammatica* 194, 75 Maestre Yenes: Antithesis est litterae pro littera positio [...], sicut 'uonus' pro 'bonus', sicut 'uiuere' pro 'bibere'.

1.2. Giuliano di Toledo (VII sec.), *Ars grammatica* 82, 71–76 Maestre Yenes: Inter 'bis' et 'uis' est aliqua discretio? Est: quomodo? Si per 'b' fuerit scriptum, erit adverbium numeri; si per 'u' et ad voluntatem pertinuerit, erit verbum indicativi modi, ab eo quod facit 'uolo, uis, uulle'; si autem ad uiolentiam pertinuerit, erit nomen, ut puta si dicam, 'uis mihi facta est'.

© BRILL PUBLISHERS
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

⁴ Su quest'opera rinvio alla esauriente presentazione di LAW 1997, pp. 200–223.

⁵ Vedi D. W. Porter, *Excerptiones de Prisciano. The Source for Aelfric's Latin-Old English Grammar*, Woodbridge-Rochester 2002.

1.3. Per l'oscillazione *u/b* e *d/r*, vedi già Consenzio (V sec.), *De barbarismis* II, 23–26 Niedermann: Per immutationem fiunt barbarismi sic: litterae, ut si quis dicat 'bobis' pro 'vobis', 'peres' pro 'pedes', 'stetim' pro 'statim', quod vitium plebem Romanam quasi quadam deliciosa novitatis affectione corrumpit.

Prendiamo in esame per prime due testimonianze localizzate specificamente in area romanza: sono tratte dall'opera grammaticale attribuita a Giuliano di Toledo, che scrive alla fine del VII secolo, e ci indicano l'evidente mutamento di pronuncia che subisce la semiconsonante *u* in posizione iniziale: chi scrive ritiene in effetti necessario, nell'ambito della trattazione degli avverbi di numero, distinguere chiaramente il significato dell'avverbio *bis* rispetto a *vis* sostantivo, e a *vis* forma verbale di *volo*. Si deve preliminarmente notare che l'alternarsi e il confondersi di questi due suoni, in particolare ad inizio di parola, è in effetti un fenomeno panromanzo, già testimoniato secoli prima dal grammatico Consenzio (sec. V) che parla del «vezzo» della plebe romana di pronunciare *bobis* anziché *vobis*. Il fenomeno – con diverso esito vivamente attestato ancor oggi in molti dialetti dell'Italia del sud, per esempio in napoletano dove la bocca è «a vocca» e il bacio «o vaso» – assume però peculiare importanza in area iberica, poiché i due suoni evolvono entrambi in una spirante bilabiale, ben diversa dalla *b* oclusiva dell'italiano: ed è proprio questa evoluzione a render ragione al popolare detto medievale, secondo cui la Spagna era una *felix natio, ubi vivere est bibere*.

1.4. Ilderico (IX sec.), *Ars Grammatica* 53, 28–54, 3 Lentini: Comparativus gradus unde oritur? [...] A genetivo secundae declinationis [...] ut 'clarus clari clarior, iustus iusti iustior': versa iterum in secunda declinatione, in aliquibus nominibus, ti syllaba genetivi casus in 'ti', ut 'sanctus sancti sanctor, latus lati latior' [...], et similia.

Questo testo redatto presumibilmente all'inizio del IX sec. da Ilderico, monaco di Montecassino, comprova come la pronuncia assibilata del gruppo *ti* di fronte a vocale all'epoca sia ormai del tutto consolidata: i comparativi di *sanctus*, *latus* si pronunciavano dunque *sanziior*, *laziior*. Il testo risulterebbe per noi ancor più perspicuo se avessimo sotto i nostri occhi il bel codice in beneventana, il Casinensis 299, che conserva l'*ars* di Ilderico: come infatti aveva notato un grande paleografo come il Loew, la scrittura beneventana sviluppò ben presto per il gruppo *ti* due differenti legature,

che con la loro diversa grafia indicano l'una il suono normale, l'altra quello assibillato. Di questa evoluzione fonetica, tuttavia, l'*ars* di Ilderico – a parziale conferma del già citato giudizio di Collart – sembra peraltro non cogliere né la scansione storica né la portata generale: il fenomeno di assibillazione, di cui peraltro si nota acutamente che resta improduttivo ove preceda una sibilante, come nel caso di *iustus iustior*, è compreso all'interno di una trattazione del tutto convenzionale del comparativo, e presentato come una semplice eccezione a quelle che sono le regole «classiche» per la formazione del comparativo stesso.

1.5. Ilderico di Montecassino (IX sec.), *Ars Grammatica* 28, 29–29, 3 Lentini: In his decem et septem supra nominatis litteris apud antiquos Latinos, 'd' littera in usu illorum eloquentiae non fuit, sed pro ea 'r' utebantur. Unde usque hodie in quibusdam Latinorum populis 'r' pro 'd' utitur: nam ubi 'modo' dicere debent, 'moro' dicunt, ubi 'vado', 'varo' dicunt, ubi 'pedem', 'perem' dicunt.

Ancora Ilderico ci testimonia la persistenza, sino alla sua età, di un fenomeno fonetico che egli reputa già presente presso *antiquos Latinos*⁶, e che il grammatico Consenzio, nel passo già precedentemente citato, riconduceva al *sermo plebeius*: la trasformazione della *d* intervocalica in *r*. Ilderico non precisa presso quale popolazione della Romania il fenomeno sia tuttora riscontrabile, ma – trattandosi di un monaco che verosimilmente non doveva aver avuto occasione di compiere grandi viaggi – non è difficile ipotizzare che si tratti dell'area cassinese in cui egli stesso opera. È assai difficile dire se, dopo oltre un millennio, sia possibile congetturare una persistenza del fenomeno in quelle stesse regioni: è certo però che nell'area campana, e in particolare dell'odierno dialetto napoletano, si continua a dire «pere» per piede, e «Maronna» per Madonna.

1.6. Godescalco di Orbais (IX sec.), *Quaestiones grammaticae* 378, 6–7 Lambot (cf. *gramm.* 8, p. CIII): 'mulierem' in antepenultimo nemo debet acuire sed in penultimo, ut 'calefacit'.

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

Il passo qui riportato è tratto dalle *Quaestiones grammaticae* di Godescalco (Gottschalk) di Orbais⁷: un altro personaggio di

⁶ Si ricordi che Varrone (*ling.* 6, 4) riconduce *meridies* a *medius dies*.

⁷ Solo alcuni *excerpta* della sua opera grammaticale furono pubblicati negli *Anecdota Helvetica* di Hagen, *gramm.* 8, 172–188; edizione completa in LAMBOT 1945.

punta della cultura carolingia, al pari di Sedulio Scoto e Walafrido Strabone – cui fu legato da forte amicizia⁸ – ma a differenza di questi destinato a una esistenza ribelle e tormentata. Contro la sua volontà fu infatti *oblatus* a un monastero benedettino dalla famiglia di origine: formatosi tuttavia come un valente teologo, mantenne sempre uno spirito indipendente e una libertà di giudizio che lo portarono ad essere lungamente perseguitato dal potere ecclesiastico, in particolare per le sue assai poco ortodosse teorie sulla predestinazione divina. La sua testimonianza ci informa in questo caso che il fenomeno della consonantizzazione all'interno di parola della *i* posta dinanzi a vocale – di cui qualche traccia già si riscontra nel periodo classico – è ormai divenuto comune: donde l'evoluzione del lat. *muliërem* in *muljerem*, che prelude ormai all'antico it. «mogliera» e allo sp. «mujer».

TRA LATINO E ROMANZO: EVOLUZIONE DEL LESSICO E *VÖLKS- SPRACHE*

2.1. Serv. *gramm.* 4, 446, 24–27: nomen pro adverbio posit. Quae elocutio sic hodie crebra est, ut figura putetur: nam omnes dicunt 'pulchrum legit', 'delicatum loquitur', cum utique nomina sint ista posita pro adverbis, quod in arte grammatica vitium iudicatur.

Poiché le *artes grammaticae*, come si è visto, sono finalizzate al commento di testi letterari, e quindi all'analisi di una lingua colta e sorvegliata, la presenza di vocaboli appartenenti al latino «parlato» è davvero infrequente. Un'eccezione è possibile reperire in questo brano serviano, che testimonia come l'uso di *nomina pro adverbis* sia divenuto così comune nel parlato da essere ormai considerato come una *figura elocutionis* piuttosto che un classico caso di solecismo. Quello di *delicatum loquitur* è peraltro un modello linguistico destinato a rimanere produttivo anche nel moderno italiano, che ama frasi del tipo «ha parlato schietto», «ha picchiato duro».

© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

⁸ Come d'uso nei cenacoli carolingi, i due amici comunicavano facendo uso di dotti pseudonimi: in un carme dedicato *Gotescalco monaco, qui et Fulgentius* (MGH *poet.* 2, 362), Walafrido ricorda il soprannome *Honoratus* che Godescalco gli aveva dato per ricordare le sue rinomate qualità di metricista: *cui quondam dederas honore nomen ductum, dirigit hic tibi salutem*, ove si noti la colta reminiscenza di Ov. *Fast.* 1, 467 *nomen habes a carmine ductum*.

2.2. Giuliano di Toledo (VII sec.), *Ars grammatica* 222, 12–16
Maestre Yenes: *Quid est rhythmus? Verborum modulata composi-
tione, non metrica ratione [...], ut puta veluti sunt cantica vulga-
rium poetarum. Da eius exemplum: 'lupus dum ambularet viam,
incontrauit asinum'*.

La sezione metrica dell'*ars* di Giuliano di Toledo si presenta come una trattazione singolarmente ampia e largamente ispirata al manuale tardoantico di Mallio Teodoro, che testimonia del rilevante interesse che nella Spagna del tardo VII secolo – e in particolare a Toledo, ove la sede episcopale aveva visto avvicinarsi poeti di valore come Eugenio e lo stesso Giuliano – riscuotono ancora le forme della poesia «classica»⁹. In questo paragrafo, l'autore si sofferma, fra l'altro, sulla differenza fra i metri quantitativi di antica tradizione letteraria e le più recenti forme poetiche «popolari» ritmico-accentuative, conservandoci quello che potrebbe sembrare l'*incipit* di una favola di tipo esopico, redatta appunto con ritmo accentuativo: «*lupus dum ambularet viam, incontrauit asinum*».

Per la storia della lingua latina, questa testimonianza si rivela doppiamente preziosa. Da una parte, ci conferma che il nesso *ambulare viam*, benché Quintiliano (*inst.* 1, 5, 38) lo stigmatizzasse come un tipico caso di solecismo, ha ormai assunto diritto di cittadinanza non solo nel *sermo cotidianus* ma anche fra i più autorevoli esponenti della prosa cristiana¹⁰; dall'altra, spicca l'uso di una neoformazione come *incontrauit*, evidente progenitore di it. «incontrare» e fr. «rencontrer». Val la pena di notare che proprio l'evidente connotazione popolaristica del verbo *incontrauit*, che pure appare perfettamente a suo agio nell'ambito di questa composizione ritmica, deve comunque aver sfavorevolmente colpito qualche lettore medievale: tanto che in uno dei codici che ci tramandano l'opera, il Vat. Reg. lat. 1586 (che anche in altre occasioni si segnala per fenomeni, diciamo così, di «ipercorettismo»), il verbo appare sostituito dalla più classica forma *obviavit*.

La testimonianza appare peraltro singolare e particolarmente degna di attenzione anche all'interno del *corpus* stesso della pro-

⁹ Come ribadisce FONTAINE 1992, p. 7, «à la cour de Tolède comme à l'évêché de Séville, la poésie métrique poursuit d'ailleurs dans la suite du VII^e siècle sa carrière antique, même si la prosodie n'est pas toujours parfaite».

¹⁰ Ne fanno uso comune Gerolamo, Agostino (*christianus [...]* *ambulet viam quae perducit ad patriam: De civ. Dei* 5, 18, 97 Dombart), Ambrogio, Cassiodoro.

duzione letteraria di Giuliano: scegliendo il verso di un modesto componimento ritmico dove si narra l'incontro di un lupo e di un asino, il vescovo toletano sembra infatti ribadire un aristocratico distacco e un modesto apprezzamento per questi *cantica*, forse adatti a narrare favole e racconti popolari, ma sicuramente inadeguati alla evocazione di personaggi e argomenti biblici, e per ciò stesso indegni dell'attenzione di autorevoli uomini di Chiesa. Modesto apprezzamento, se non vero e proprio fastidio: quale appare ad esempio in una lettera – su cui ha a suo tempo attirato l'attenzione Bernhard Bischoff – indirizzata a un non meglio noto *Modoenum episcopum*. Già nel breve esordio in prosa, Giuliano raccomanda al suo corrispondente, verosimilmente appartenente a quella schiera di prelati di buona cultura, sinceramente desiderosi di cantare le lodi di Dio in brani di elegante prosa o in versi di buona fattura, di tenersi ben lontano dalle composizioni ritmiche, proprie di una cultura plebea: *aut fortes prosa exequatur sententias aut metricis dictis proprias pandat iure Camenas, et rithmis uti, quod plebegis est solitum, ex toto refugiat*. L'esortazione, già espressa in termini alquanto recisi, è poi rafforzata dal tono ugualmente assertivo dei primi versi: *Sic patriarchae, sic prophetae nobiles / Moyses beatus atque David optimus / Iob, Hieremias atque omnis contio / patrum sacrorum per beatas paginas / non usitarunt rithmicas sententias / sed sive versu sive prosa disserunt / quod nunc habetur ad salutem plebium*¹¹.

2.3. Anonymus ad Cuimnanum (VIII sec.), *Expositio latinitatis*, CCSL 133D 143, 46–47 Bischoff-Löfstedt: Sed haec quaestio non tam sobrios quam scolarios dilectat: sed si quis vellent causari, valet.

Nel graduale transito verso le lingue romanze, sono molti i termini del latino classico a subire un'evoluzione che li porterà a modificare, talora anche sensibilmente, il loro significato. Nel testo qui riportato dell'*Anonymus ad Cuimnanum* si lamenta che molti

© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

¹¹ Il componimento che Giuliano di Toledo invia *sanctissimo domino meo Modoen* è contenuto nel Par. Lat. 8093, un importante *corpus* poetico visigotico riunito forse nell'età di Teodulfo (primo quarto del sec. IX): un altro testimone è l'umanistico Monacensis 14334. L'edizione del Bischoff (BISCHOFF 1959, pp. 251–252) è ora ripubblicata in CCSL 115, 259–260. L'epistola consta di un breve esordio in prosa e di un carme di elaborata struttura metrica: comprende in tutto trenta versi, rispettivamente riuniti in tre strofe di senari giambici e in cinque strofe di settenari trocaici.

grammatici – qui definiti *scolarii* con una sfumatura di fastidio¹²: infatti sono contrapposti agli studiosi *sobrii* – perdano il loro tempo nella discussione accanita di minute *quaestiones* grammaticali¹³: tanto che alla mente del lettore si affaccia spontaneo il proverbiale commento «da che pulpito vien la predica!», visto che proprio il manuale grammaticale dell'*Anonymus ad Cuimnanum* si presenta esso stesso come una gigantesca raccolta di *quaestiones*, trattate assai spesso con puntigliosa pedanteria. Comunque, l'anonimo compilatore così conclude: «Se qualcuno ha proprio il gusto di chiacchierare e discettare su simili argomenti, faccia pure!» Ad attirare l'attenzione è qui la particolare accezione del verbo latino *causari*, che mi sembra sia davvero vicino ad assumere il significato che avrà poi nel francese *causer* «chiacchierare», e che tuttora si mantiene vivo.

2.4. Godescalco di Orbais (IX sec.), *Quaestiones grammaticae* 379, 19–23 Lambot (= *gramm.* 8, 178, 5–9): *civitas quod Mediolanum dicitur, coenobium quae Corbeia vocatur et cella quod Altumvillare nuncupatur et villa qui Sparnacus vocatur et oppidum quae Troia nominatur et palatium qui Carisiacus appellatur.*

Nel testo qui preso in esame, Godescalco intende esemplificare come i nomi di località possano indifferentemente appartenere ai tre diversi generi, ai quali dovrà essere coordinato l'eventuale pronome relativo: nel susseguirsi dell'esemplificazione *civitas quod Mediolanum dicitur, coenobium quae Corbeia vocatur et cella quod Altumvillare nuncupatur et villa qui Sparnacus vocatur et oppidum quae Troia nominatur*, coglie così l'occasione per evocare una serie di luoghi a lui famigliari, quali la città di Milano, l'abbazia di Corbie, il convento di Hautvillers – dove fu per molti anni imprigionato e dove morì nell'anno 863 – infine le località nominate come

¹² Non sempre il termine *scolarii* è accompagnato da una sfumatura negativa: *si scolarii caute et subtiliter personam et qualitatem adverbio accedere contentant, non nimis reprehendendi sunt*, si annota in un'altra sezione del testo (138, 72–73).

¹³ Inevitabile il ricordo delle interminabili dispute evocate da Virgilio grammatico: quella dei due *magistri* Galbungo e Terrenzio (26 Löfstedt), che avevano trascorso ben quattordici giorni (!) a disputare infaticabilmente se esistesse o meno il vocativo di *ego*; ovvero quella sui verbi incoativi, durante la quale Regulo Cappadoce e Sedulo Romano (48 Löfstedt) rimasero per quindici giorni e quindici notti *insomnes et indapes*, avendo ciascuno al suo fianco tremila sostenitori... In quest'ultimo caso, l'*altercatio* grammaticale sembra sconfinare nel racconto epico di una vigilia di battaglia: nelle parole stesse dell'artigrafo, quella *non minima quaestio [...] usque ad gladiatorum conflictum paene pervenit*.

Sparnacus, *Troia*, e *Carisiacus*, ossia le attuali cittadine di Épernay e Troyes, nonché Quierzy, sede del tribunale ecclesiastico ove fu giudicato e condannato per eresia. Anche in questo caso, appare chiaro che il vocabolo *villa* si è ormai allontanato dall'accezione comune nel latino classico per assumere piuttosto la sfumatura di significato dell'odierno francese «ville».

2.5. Godescalco di Orbais (IX sec.), *Quaestiones grammaticae* 407 Lambot: 'ergo, itaque, igitur' coniunctiones illativum habent sensum et illud significant quod vulgo dicitur 'gers': 'iam quia sic est: gers faciam'.

Ancora Godescalco di Orbais ci testimonia che la congiunzione latina *ergo* assume nella sua area linguistica la forma *gers*, assai simile all'antico francese *gier*, *giers*, *gieres*, spesso usato in testi del XII sec., ad es. nei volgarizzamenti dei *Dialoghi* di Gregorio Magno. I pareri dei linguisti non si presentano però univoci: secondo alcuni, *gier* trarrebbe origine proprio dal latino *ergo* } *erg ierg ger gier* allo stesso modo in cui *ego* } *ieo jeo gie* darebbe origine al francese *je* (DIEZ 1864); secondo altri, sarebbe invece evoluzione di *ea de re*, *de ea re* (WRIGHT 1991).

TRA LATINO E ALTOTEDESCO

Per quanto riguarda l'area linguistica germanica, si è già detto che il testo più ampio e articolato in nostro possesso è sicuramente il sostanzioso *excursus* sui nomi propri presente nel *Liber in partibus Donati* di Smaragdo di Saint-Mihiel, un testo che mostra un interesse specifico per le lingue germaniche e, direi, anche una riflessione linguistica abbastanza articolata, ad esempio sul sistema di composizione nominale, che è appunto tipico delle lingue germaniche e che è invece assai poco produttivo nel latino «classico».

In omaggio al conservativismo proprio della tradizione grammaticale, l'autore non si esime peraltro dall'iniziare la sua trattazione con un accenno al sistema latino dei *quattuor nomina*, quello che nelle *artes grammaticae* è comunemente presentato col classico esempio *P. Cornelius Scipio Africanus*, e che probabilmente risultava obsoleto già ai tempi di Donato. Illustrare quel sistema ai suoi allievi costituisce un puro anacronismo: Smaragdo è ben cosciente che quel sistema *apud Romanos tunc observabatur, apud nos vero modo iam non tenetur* (28, 406-408), e sa ugual-

mente bene che un suo contemporaneo potrebbe indicare con precisione il palazzo imperiale di Carlomagno attraverso le parole *de palatio venio Caroli*, mentre chi dicesse *de domo venio Africani* non riuscirebbe a chiarire a nessuno di chi sia la *domus* in questione. Ma ciò che soprattutto preme a Smaragdo è illustrare l'antico sistema dei *quattuor nomina* nel segno di quella peculiare continuità storica fra l'antico impero romano e quello ricostituito dai Franchi, che la cerchia di *magistri* chiamati alla corte carolingia da ogni regione d'Europa aveva saputo abilmente delineare. Smaragdo nota infatti che il sistema dei quattro nomi della latinità classica potrebbe significativamente adattarsi alla personalità di Carlomagno, nobilitandolo col *praenomen* di *imperator*, il *nomen* di *Carolus*, il gentilizio *Francus* e l'agnomen *prudens*.

Ma l'interesse di Smaragdo si accentra particolarmente sui nomi propri di tradizione visigotica e su quelli della popolazione dei Franchi: su entrambi si sofferma con particolare attenzione.

3.1. Smaragdo di St. Mihiel (IX sec.), *Liber in partibus Donati*, CCCM 68 22, 247-224, 295 Löfstedt-Holtz-Kibre: In Francorum namque Gothorum genere, haec patronimica species frequentatur multoties [...] de quibus in exemplo Gothorum pauca primum ponimus nomina [...] quorum haec est in Latinum interpretatio: Altmir¹⁴ vetulus mihi interpretatur, Giltmir debitus mihi, Ricmir potens mihi, Rainmir nitidus mihi, Vuatmir uestimentum mihi, Vuilmunt volens bucca, Ricmunt potens bucca, Ratmunt consilium oris. [...] Francorum namque patronimica secundum Teodiscam linguam haec sunt nomina [...] quorum haec sunt interpretationes: Helperich adiutorium potens, Altrich senex potens, Artrich durus potens, Ainhart unus durus, Richart potens durus, Stainhart lapis durus, Richrat potens consilium, Rainrat nitidum consilium, Archrat durum consilium, Fulrat plenum consilium, Tancraht gratum consilium, Fastraht firmum consilium, Gotraht bonum consilium, Rathman consiliaris homo, Gothman bonus homo, Arthman durus homo, Richman potens homo, Vuizman candidus homo, Suarzman nigrus homo, Liubman amatus homo. [...] Sunt namque principaliter in his nominibus dipsyllabae [...] 'helmus, ulfus, arduus, bertus, fredus, marus, tingus, ricus, et plurima talia [...] quibus, ut diximus, additis monopsyllabis plurima componuntur hoc modo nomina: Vuighelmus Gauzhelmus Richelmus Elmulfus

¹⁴ Altmir è nome ancor oggi attestato in Catalogna e nella regione francese del Roussillon.

Richulfus Siculfus Arnulfus Leutardus Mainardus Aginardus Vuitardus Ricbertus Rainbertus Ermbertus Frothbertus Mainfredus Frothfredus Gontfredus Ricfredus Guntmarus Teutmarus Octingus Deotingus Bertingus Radingus Teotricus Ainricus Rainricus, et innumerabilia talia. Nam et istorum nominum psyllabae praepostere positae multa conficiunt nomina, ut Froaldus Aldefredus, Frothbertus Bertefredus, Richbertus Bertericus, Ratbertus Berteradus, Maurbertus Bertemarum, Gauzbertus Bertegaudus, et innumerabilia quae sic componuntur.

3.2. Smaragdo di St. Mihiel (IX sec.), *Liber in partibus Donati*, CCCM 68 46, 89–92 Löfstedt-Holtz-Kibre: Nos uero sono feminina et intellectu masculina et propria [*scil.* nomina] multa habemus in usu, quorum haec sunt exempla: Egica Vuitza Vuamba Froila Froila Liubila Fridila Argila Adila Ricchila Rimila Sunila et similia.

L'interesse per queste due popolazioni tocca contemporaneamente sia la sfera linguistica che quella politica. Sul piano linguistico, sembra coincidere con i suoi stessi dati biografici: Smaragdo infatti è probabilmente originario della Francia del Sud¹⁵ – forse della Settimania o del Roussillon, se non proprio di qualche area della Spagna visigotica – e in queste zone trascorse probabilmente la sua giovinezza; nella maturità, invece, dovette frequentare in più di un'occasione la corte di Aquisgrana, prima di divenire abate di Saint-Mihiel-sur-Meuse, nel Nord della Francia. È altresì interessante notare che Smaragdo riconosce con una certa sicurezza – pur senza darne una definizione linguistica – quelle che oggi definiremmo le «radici» proprie di ciascun nome, tanto da notare che, combinate in varia maniera, possono dar vita a nomi diversi, del tipo *Gauzbertus/Bertegaudus* o *Richbertus/Bertericus*.

Sul piano politico, invece, sembra collegarsi all'intento, spesso perseguito negli anni della cosiddetta «rinascenza carolingia», di favorire la conoscenza reciproca e la mescolanza delle popolazioni dell'impero carolingio, nonché di classificare e di «nobilitare» in qualche modo i rispettivi idiomi: anche in questo caso, Smaragdo appare in significativa sintonia con uno dei cardini propagandistici della politica imperiale, se ricordiamo che lo stesso Carlomagno – a quanto ci testimonia Nitardo – aveva concepito l'idea di

¹⁵ «Esmaragdo de Saint-Mihiel [...] parece originario del Sur de la Galia»: così DÍAZ Y DÍAZ 1992, p. 171, che ricorda anche come nella sua *Expositio in regulam S. Benedicti* compaiano numerosi brani di regole monastiche di origine iberica.

redigere una grammatica della lingua franca. In questa stessa prospettiva, non si può tacere come l'ampia esemplificazione addotta per i *nomina sono feminina intellectu masculina* costituisca per Smaragdo una preziosa occasione per ripercorrere gran parte della storia del regno visigotico, nominandone i monarchi più rappresentativi. I nominativi di alcuni re (Egica, Wamba) sono ben riconoscibili già nel testo quale appare stampato da L. Holtz nell'edizione del *Corpus Christianorum*: ma se ne possono forse recuperare altri. Ritengo infatti opportuno proporre una serie di piccoli interventi testuali che ci consentano di leggere il testo come segue: *Egica Vuit(i)za Vuamba Froia Froila Liub[il]a Fridila A[r]gila Adila Ricchila Rimila Su(i)n(t)ila*. È così possibile individuare, tra gli *exempla* raccolti da Smaragdo, tutta una *lignée* di monarchi visigoti: Agila (549–554), Liuva II (601–603), Suintila (621–631), Wamba (672–680), Egica (687–702)¹⁶, Witiza (702–710). Di indubbio interesse è anche la menzione di Froia¹⁷, che non riuscì a raggiungere il trono, ma fu sicuramente personaggio significativo della storia visigotica. La ribellione di questo conte visigoto, che nel 653 tentò di scalzare dal trono il re Recesvinto, era probabilmente ritenuta degna di memoria – anche se contestata da autorevoli esponenti del clero – in quanto rivendicava la monarchia di tipo elettivo come forma di governo tradizionalmente propria del popolo visigotico. In effetti, già negli ultimi anni del regno di Chindasvinto (641–653) il figlio Recesvinto era stato associato al potere, prefigurando una successione dinastica del tutto ignota alla tradizione visigotica. Salito al potere Recesvinto, Froia gli si oppose, giungendo a minacciare con le sue truppe la città di Saragozza, il cui vescovo Taione lo dipinse seccamente come un pericoloso nemico della fede: *quidam homo pestifer atque insani capitis Froia, tyrannidem sumens [...] superbo adnisu christianam debellaturus aggreditur patriam*¹⁸. Fatto ancor più pericoloso per l'unità statale, Froia aveva istigato alla ribellione le bellicose popolazioni basche, anch'esse icasticamente descritte da Taione: *gens effera Vasconum, Pyrenaeis montibus promoti, diversis vastationi-*

© BREPOL PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

¹⁶ Il nome di Egica è citato anche nel *De partibus orationis* di Giuliano di Toledo (171, 22 Munzi).

¹⁷ Anche Froia appare citato due volte nell'*Ars grammatica* attribuita a Giuliano di Toledo (119, 128 e 130, 69 Maestre Yenes).

¹⁸ Nella prefazione ai *Sententiarum libri V*, diretti al vescovo di Barcellona Quirico (PL 80, 727).

bus Hiberiae patriam populando crassatur. Heu, proh dolor! Dicendi studium calamitatis intercipit magnitudo.

3.3. Erchambertus (IX sec.), *Ars grammatica* 76, 17–19 Clausen: ‘gummi’ id est genus resinae quod Thiutisce nominamus ‘fied’ vel ‘harz’ [cf. ted. *Harz*].

3.4. Erchambertus (IX sec.), *Ars grammatica* 77, 1–2 Clausen: ‘pumilio’ id est homunculus vel nanus quod dicitur Thiutisce ‘tuerg’ [cf. ted. *Zwerg*, ingl. *Dwarf*].

3.5. Erchambertus (IX sec.), *Ars grammatica* 71, 6–11 Clausen: Nomina [...] verbis similia, ut ‘comedo, palpo’ [...] ‘palpo’ id est caecus qui semper palpare solet, vel fur qui in tenebris palpat ut aliquid furetur vel, ut alii, animal volatile quod nos Thiutisce dicimus ‘vivaltra’.

Quelle che troviamo attestate nell’*Ars grammatica* di Ercamberto, redatta presumibilmente fra l’anno 805 e 810, si presentano invece come vere e proprie glosse germaniche, necessarie al *magister* per chiarire il significato di vocaboli di per sé abbastanza infrequenti già nel latino «classico», ma sicuramente ostici per allievi germanofoni¹⁹: la traduzione tedesca costituisce in questo caso la sola soluzione realmente efficace. Vediamo così che il non comune *gummi* viene tradotto con «Harz», «resina, bitume»²⁰, voce ancor oggi viva nella lingua tedesca; *pomilio* con «Thuerg», in cui si riconosce l’attuale tedesco «Zwerg» e l’odierno inglese «Dwarf».

Maggiori problemi propone invece ad Ercamberto la necessità di chiosare il non comune vocabolo *palpo*. Si tratta di un termine abbastanza raro in latino, ma ben noto ai grammatici in quanto utilizzato nell’*ars* di Donato (*mai.* 617, 7 Holtz) come esempio canonico dei *nomina verbis similia*, in quanto *palpo palponis* potrebbe confondersi col verbo *palpo palpare*: l’altro esempio «classico» è quello di *comedo comedonis*, sostantivo che a sua volta potrebbe confondersi col verbo *comedo comedere*. È evidente che Ercamberto ignora ormai del tutto il significato proprio del vocabolo «colui che accarezza, che blandisce» e quindi «adula-

© BREPOLIS PUBLISHERS
THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.
IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

¹⁹ Le mie cognizioni di filologia germanica sono scarse: ma mi ha fornito una guida competente e disinteressata la collega Valeria Micillo, che qui desidero ringraziare vivamente. Imprecisioni ed errori, ovviamente, sono soltanto miei.

²⁰ La glossa *gummi resina arboris* appare nel *Commentum in artem Donati maiorem* di Remigio d’Auxerre (*gramm.* 8, 240, 2).

tore»: poiché però qualunque esempio «consacrato» dalla presenza nel manuale di Donato deve comunque essere illustrato adeguatamente, Ercamberto si sforza di ricavarne il significato per quanto gli è possibile, proponendo che possa indicare il ladro che «palpa» le proprie vittime per vedere dove nascondono il denaro, ovvero il cieco, che ha bisogno di palpare per orizzontarsi. Quanto al terzo significato addotto da Ercamberto, il riferimento è stavolta a un *animal volatile*, che attraverso la glossa antico tedesca «vivaltra», è possibile individuare nella farfalla: in «vivaltra» si riconosce in effetti il sassone «Fifoldara», l'antico ingl. «Fifealde» e l'odierno ted. «Falter». È altamente probabile che i compilatori di manuali grammaticali consultassero, specialmente per questi vocaboli di uso più raro, un sistema di «schede» non dissimili da quelle spesso utilizzate dagli studiosi moderni. È quindi lecito ipotizzare che alla scheda relativa a *palpo* possa essersi sovrapposta, anche grazie all'indubbia assonanza fonica, quella relativa a *papilio*²¹, termine anch'esso presente nell'*ars* di Donato – proprio a lato del già citato *pomilio* – come esempio di sostantivi uscenti in *-o*. È interessante notare che la stessa confusione fra *palpo* e *papilio* è ancor più chiaramente espressa nei coevi appunti grammaticali di Rabano Mauro: *'palpo' id est avicula papilio, vel caecus, vel latro*²². Non si può escludere che Rabano possa aver conosciuto e sfruttato il manuale di Ercamberto: ma credo più ragionevole postulare una fonte comune ai due testi, ove verosimilmente era già avvenuta la sovrapposizione *palpo/papilio*.

Proprio al confine fra l'area linguistica romanza e quella altotedesca sembrano infine riportarci due interessanti testimonianze tratte dai capitoli *De interiectione* dei manuali grammaticali di Giuliano di Toledo e ancora di Smaragdo:

3.6. Giuliano di Toledo (fine VII sec.), *Ars grammatica* 110, 19–25
 Maestre Yenes: Significatio interiectionis in quo est? quia aut laetitia significamus [...] aut metum, ut 'attat': sicut solitum est

© BREPOLS PUBLISHERS

THIS DOCUMENT MAY BE PRINTED FOR PRIVATE USE ONLY.

IT MAY NOT BE DISTRIBUTED WITHOUT PERMISSION OF THE PUBLISHER.

²¹ Nel commento all'*Ars maior* di Donato (*gramm.* 8, 240, 3–4), Remigio di Auxerre annota appunto che *papilio est genus volatilis*.

²² Il trattato grammaticale attribuito a Rabano Mauro non presenta la struttura organica propria dell'*ars*, donde la definizione di «appunti grammaticali». La *editio princeps* del Colvenerius, che lo trascrisse da un manoscritto oggi perduto, è stata poi accolta nella *Patrologia Latina*, vol. 111, col titolo non del tutto meritato di *Excerptio de arte grammatica Prisciani*: il passo citato si legge a col. 671 D.

parvulo dici 'totto' quando prohibetur comedere terram [*cod. F*: ut 'attat', quomodo sic solitum est infantum nutrices minare 'totto'].

3.7. Smaragdo di St. Mihiel (IX sec.), *Liber in partibus Donati*, CCCM 68 234, 34–235, 77 Löfstedt-Holtz-Kibre: Sunt interiectiones aut laetantis, aut [...] prohibentis aut [...] uuainantis [...] prohibentis, ut 'tutto'. Sic enim et infantibus comminamur. Nam et in Teodisca lingua istud 'totto' prohibentis habet intellectum, [...] uuainantis [guainantis *codd. AH*, vagientis *cod. F*]: 'uuaimè, uoime', solent enim aut uinculis constricti aut diris doloribus pressi his interiectionibus uti.

In entrambi i passi, si fa riferimento a una interiezione *totto* utilizzata per spaventare i bambini e vietare loro comportamenti pericolosi, ad esempio quello di *comedere terram*²³. Non vi è dubbio che si tratti effettivamente di un elemento di quel lessico con cui ci si rivolge ai bambini: un lessico che costituisce una sorta di « universale linguistico », caratterizzato da tratti morfologici e fonici facilmente riscontrabili in altre lingue. Tra le voci del « baby talk » maggiormente in uso nel nostro paese, ad esempio, è facile citare *mamma, papà, nonna, pupa, pappa, nanna, tata*, tutte connotate da ripetizione di una sillaba semplice e spesso dalla geminazione consonantica²⁴. Il testo di Giuliano cita *totto* come di uso normale nella sua area linguistica, altrettanto avviene nel testo di Smaragdo (*sic enim et infantibus comminamur*) nel quale però si aggiunge anche che l'uso di questa esclamazione sarebbe vivo anche in *Theodisca lingua*, con probabile riferimento alla lingua dei Franchi. Siamo in sostanza ben lontani, topograficamente e cronologicamente, dall'area linguistica italiana; anche in questo caso, tuttavia, appare intrigante che ancor oggi, in molte regioni del nostro paese, si possano minacciare castighi corporali proprio dicendo a un bambino « ti faccio tottò, ti dò le tottò »; in Toscana poi, la stessa interiezione, rafforzata dal deittico, è ancora di uso comune: ai bambini troppo vivaci si dice « tottolì », ossia « fermo

© BREPOLS PUBLISHERS

²³ Il codice *F* dell'*ars* di Giuliano di Toledo, ossia il Bernensis 207, conserva spesso autorevoli varianti al testo, non di rado puziori; qui si noti la diversa formulazione della frase, peraltro con riferimento specifico al linguaggio delle *nutrices*.

²⁴ Per il lessico infantile latino rinvio al classico contributo di HERAEUS 1937. Sulla specifica *facies* linguistica del « baby talk », e in particolare sul fenomeno della geminazione consonantica, si veda GIANNINI – MAROTTA 1989, pp. 214–215, ove si ribadisce che « referenti tipici di questi lemmi sono quelli caratteristici della vita del bambino: termini di parentela, nomi di cibi, nomi di parti del corpo e di funzioni fisiologiche ».

lì, stai buono lì»²⁵. Si può parlare, in questo caso, di una sopravvivenza di strutture comunicative che, al di là delle coordinate spaziali e temporali, sembrano mantenersi immutabili nell'ambito di questo lessico specifico? A ipotizzare un simile «cortocircuito linguistico» può forse esser d'aiuto un significativo passo di una satira di Persio (3, 16–18), ove si accumula una serie di termini propri del linguaggio infantile («mamma», «pappare», «lallare»²⁶), che oggi vediamo sopravvivere senza soluzione di continuità nel parlato delle famiglie italiane: *cur non potius tene-roque columbo / et similis regum pueris pappare minutum / poscis et iratus mammae lallare recusas?*

Università di Napoli «L'Orientale»
luigi.munzi@alice.it



© BREPOLS PUBLISHERS

²⁵ Pur non rientrando *stricto sensu* nel linguaggio infantile, anche le interiezioni *uaimè*, *uoime*, citate subito dopo da Smaragdo, permettono di ipotizzare un possibile collegamento con it. «ahimè, ohimè» (vedi anche it. «guaire»).

²⁶ Per lat. *lallus* / *lallare* si vedano le attestazioni di Hier. *ep.* 14, 3, 3 *antiquum referens mamma lallare congeminet* e di Auson. *epist.* 12, p. 242, 90–93 *Peiper nutricis inter lemmata / lallique somniferos modos / suescat peritus fabulis / simul et iocari et discere*. L'italiano mantiene per «lallare» il significato di «cantare la ninna nanna», come l'ingl. «to lull».